

MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUAS, CULTURAS Y SOCIEDADES EUROPEAS EN
CONTACTO (MULCYSEC)

306107-MODELOS DE INTERTEXTUALIDAD EN LAS
LÍTERATURAS EUROPEAS

Datos de la Asignatura

Código	306107	Plan	M188	ECTS	5 ECTS
Carácter	OPTATIVA	Curso	1 vs 2	Periodicidad	S1 vs S3
Área	Filología Alemana – 2,5 ECTS Filología Francesa – 2,5 ECTS				
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas Departamento de Filología Francesa				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM: Studium 2022-23 (usal.es)			
	URL de Acceso:	Lenguas, Culturas y Sociedades Europeas en Contacto Universidad de Salamanca (usal.es)			

Datos del profesorado

Profesora Coordinadora	Dra. Patricia Cifre Wibrow	Grupo	M188
Departamento	Departamento de Filología Moderna		
Área	Filología Alemana		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Edificio de Hospedería, primer piso		
Horario de tutorías	Se dará a conocer a comienzos de curso		
URL Web	https://www.usal.es/grado-en-estudios-alemanes		
E-mail	wibrow@usal.es	Teléfono	923 294 500 extensión 1724

Profesora Coordinadora	Dr. Lorenzo Piera Martín	Grupo	M188
Departamento	Departamento de Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	1 – Hospedería de Anaya (Claustro bajo)		
Horario de tutorías			
URL Web	STUDIUM		
E-mail	lorenzopieramartin@usal.es	Teléfono	

Objetivos y competencias de la asignatura

OBJETIVOS:

El Máster Universitario en Lenguas, Culturas y Sociedades Europeas en Contacto proporcionará al estudiante una formación teórica, metodológica y práctica especializada en el ámbito del contacto lingüístico, cultural y literario entre países y sociedades europeas. La asignatura, contribuye al logro de los objetivos del Máster MULCYSEC orientando a los estudiantes a:

- O1. adquirir conocimientos profundos sobre las literaturas de expresión alemana y francesa así como sobre las culturas y sociedades en las que se arraigan las obras literarias.
- O2. mejorar las aptitudes de comunicación de los masterandos en entornos multilingües y multiculturales (alemán y francés)-
- O3. desarrollar la sensibilidad a la diversidad lingüística y cultural en los ámbitos alemán y francés.
- O4. mejorar las competencias interculturales del alumnado para el mercado laboral europeo, especialmente en los ámbitos alemán y francés.
- O5. adquirir y poner en práctica de métodos avanzados de investigación en las esferas académicas de la intertextualidad y las reescrituras.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

La asignatura contribuye al logro de los resultados de aprendizaje del máster a cuya conclusión los estudiantes:

- RA1. Habrán adquirido y comprenderán conocimientos que proporcionan una base u oportunidad para la originalidad en el desarrollo y / o aplicación de ideas, a menudo en el contexto de la investigación.
- RA2. Serán capaces de aplicar los conocimientos adquiridos y estarán capacitados para resolver problemas en entornos nuevos o desconocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su campo de estudio.
- RA3. Serán capaces de integrar conocimientos y manejar la complejidad de formular juicios basados en información incompleta o limitada que incluya reflexionar sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- RA4. Serán capaces de comunicar sus conclusiones (y sus conocimientos y razones subyacentes) a especialistas y no especialistas de forma clara e inequívoca.
- RA5. Poseerán las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de forma

autónoma.

RA6. Habrán adquirido un conocimiento avanzado de la metodología de investigación en el estudio de las literaturas europeas y su interculturalidad.

RA7. Tendrán capacidad para localizar y gestionar fuentes bibliográficas especializadas en literaturas comparadas, interculturalidad e intertextualidad, sabrán localizar y gestionar fondos documentales on- y off-line y aplicar las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada.

RA8. Poseerán conocimiento avanzado sobre los diferentes métodos de análisis que permiten la interpretación de textos desde una perspectiva literaria y cultural.

RA9. Habrán desarrollado la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada para cubrir los diferentes tipos de estudios literarios y culturales.

RA10. Habrán adquirido un conocimiento profundo de los elementos culturales de las naciones europeas y aprendido a desarrollar su capacidad de análisis intercultural.

RA11. Poseerán conocimientos teóricos y prácticos que permitan el estudio de la investigación comparativa de literaturas y culturas europeas.

RA12. Habrán adquirido las habilidades necesarias para llevar a cabo un trabajo de investigación original en uno de los campos filológicos cubiertos por el máster.

COMPETENCIAS BÁSICAS:

CB6. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9. Comunicar conclusiones –así como los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10. Estar en posesión las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES:

CG1. Capacidad de análisis, de síntesis y de formulación de juicios a partir de la información disponible. Estudiar minuciosamente un problema, caso, artículo, situación, etc. y resumir y recopilar lo más relevante de ello, siendo capaz de formular un juicio que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas de su eventual aplicación.

CG2. Capacidad de organización y planificación. Saber fijar los pasos a seguir y/o estructurar procesalmente para alcanzar un objetivo, distribuyendo convenientemente los recursos materiales y humanos con los que cuenta, asignando a cada uno funciones concretas.

CG3. Capacidad de comunicación y trabajo en equipo. Saber comunicar las razones de sus ideas y conclusiones de modo claro a públicos especializados y no especializados.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

La USAL no prevé competencias transversales.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE1. Adquirir conocimientos avanzados sobre la metodología de investigación en el estudio de las literaturas europeas y en el de las sociedades europeas en contacto.

CE2. Adquirir la capacidad de localizar y manejar las fuentes bibliográficas especializadas de y sobre lingüística de contacto, literaturas comparadas, sociedades en contacto, interculturalidad, intertextualidad y comunicación intercultural, sabiendo localizar y manejar fondos documentales on- y offline y aplicando las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada.

CE3. Conocer los diferentes métodos de análisis que permitan interpretar textos tanto desde la perspectiva lingüística como desde la literaria, cultural y en el ámbito de las sociedades

europeas.

CE4. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre la comunicación intercultural.

CE5. Desarrollar la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos, literarios, culturales y de las sociedades europeas.

CE6. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes situaciones de contacto entre las lenguas, las literaturas y las culturas europeas, utilizando también mecanismos de la tecnología de la información para ello.

CE7. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes situaciones de contacto entre las sociedades europeas, utilizando también mecanismos de la tecnología de la información para ello.

CE8. Proveer al alumno con un conocimiento profundo de los elementos culturales de las naciones europeas y desarrollar su capacidad de análisis intercultural, posibilitando la adquisición de las competencias interculturales necesarias para trabajar en entornos internacionales y multilingües y el autoanálisis en situaciones profesionales con el objeto de mejorar su práctica.

CE9. Adquirir conocimientos teórico-prácticos que permitan incorporar el estudio de las lenguas y culturas de herencia a la investigación contrastiva y comparativa de lenguas, literaturas, culturas y sociedades europeas.

CE10. Adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo un trabajo de investigación original en uno de los ámbitos filológicos que abarca el máster.

Temario de contenidos

Dra. Patricia Cifre Wibrow:

1.- El juego con la tradición literaria en tanto que almacén de materiales reciclables:

Como observó Harold Bloom, las obras literarias nacen en buena medida como respuesta a obras anteriores, respuesta que depende de actos de lectura e interpretación que imprimen su huella en el propio texto a través de citas y alusiones de todo tipo. En el marco de esta asignatura, se analizarán las distintas formas de citación usadas en textos modernos, premodernos y postmodernos, prestando especial atención a relación entablada en cada momento con la tradición literaria, cuestión íntimamente relacionada con el valor concedido a la categoría de la originalidad en tanto que criterio de valoración estética. La reflexión teórica sobre los criterios a los que cabe recurrir para la medición del grado y tipo de relación intertextual (tales como la referencialidad, la autorreferencialidad, la dialogicidad, selectividad etc.) va a tener un carácter eminentemente práctico, siendo desarrollada a partir de la lectura y la interpretación de textos literarios provenientes de diferentes países europeos. En el centro del corpus sobre el que trabajaremos están dos textos que mantienen una fuerte relación intertextual: la *Novelle Madame Scuderi* de E.T.A. Hoffmann y la novela *El Perfume* de Patrick Süskind.

Programa:

Tema 1

La relación literaria con la tradición

El concepto moderno de originalidad

El juego postmoderno con la tradición

La máquina que escribe: Inteligencia artificial y literatura

Tema 2

¿Qué es intertextualidad?

Intertextualidad vs. Hipertextualidad

Intertextualidad y autoría

Nuevas plataformas de escritura

Tema 3

Tipos de intertextualidad (parodia, imitación, caricatura, pastiche...)

¿Cómo medir el grado de intertextualidad? Índices de medición

Tema 4

El perfume (1985) de Patrick Süßkind como novela intertextualSu relación intertextual con *Madame Scuderi* (1819) de E.T.A. Hoffmann

Tema 5

Criterios para medir el grado de intensidad de las relaciones intertextuales

Dra. Carmen García Cela:**2.- Literaturas francesa y francófona: reescritura e hibridación**

- . Babelización: el texto como contexto
- . Intertextualidad: paradigmas teóricos
- . Hibridación: semiótica textual, isotopía y heterotopía.
- . Reescritura de mitos: hipotexto e hipertexto.
- . Retórica de la cita: figuras de la intertextualidad
- . Análisis de textos (poesía, narrativa y teatro en lengua francesa).

Metodologías docentes

Recursos		Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Trabajo autónomo	TOTALES
Sesiones magistrales		14 (11,2%)		20 (16%)	34 (27,2%)
Prácticas	- En aula	5 (4%)		10 (8%)	15 (12%)
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		6 (4,8%)			6 (4,8%)
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		35 (28%)		90 (72%)	125 (100%)

Libros de consulta para el alumno
. Bloom, Harold, <i>The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry</i> , New York, Oxford University Press, 1973.
. Griffig, Thomas. <i>Intertextualität in linguistischen Fachausdrücken des Englischen und Deutschen</i> , Frankfurt a.M., Lang, 2006.
. Kristeva, Julia, <i>Semiótica 1 y 2</i> , Madrid, Fundamentos, 1978.
. Navarro, Desiderio, ed., <i>Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto</i> , La Habana, UNEAC, 1997.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Sistemas de evaluación

Consideraciones Generales
La asignatura está impartida por dos profesoras. Cada una de las profesoras evaluará su parte de manera independiente. La nota global de la asignatura se hallará realizando la media aritmética de las calificaciones obtenidas por los estudiantes en cada una de las partes en que ésta se subdivide.
Criterios de evaluación
ESTUDIANTES QUE ASISTEN REGULARMENTE A CLASE: Se requiere asistencia a clase. La calificación se realizará en cada una de las partes en que subdivide la asignatura atendiendo a los siguientes criterios: - Asistencia a clase y participación: 30% - Trabajo individual realizado por el estudiante: 70% ESTUDIANTES QUE, POR RAZONES JUSTIFICADAS, NO HAN PODIDO ASISTIR REGULARMENTE A CLASE: - 2 trabajos individuales realizados por el estudiante: 100% (50% + 50%)
Instrumentos de evaluación
-Observación y comprobación, por parte de las profesoras, de la asistencia a clase y de la participación del estudiante. -Trabajo práctico de iniciación a la investigación. Escala de calificación numérica y cualitativa de la USAL: 0/10 – 4,9/10 = Suspenso 5,0/10 – 6,9/10 = Aprobado 7,0/10 – 8,9/10 = Notable 9,0/10 – 10/10 = Sobresaliente [Matrícula de Honor: 5% de alumnos matriculados en un mismo curso y en la misma materia que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9]
Recomendaciones para la recuperación.
Los estudiantes que deban acudir a la convocatoria 2 para aprobar la asignatura, deberán realizar las siguientes pruebas en aquellas partes de la asignatura que no hayan sido aprobadas en la

convocatoria 1:

ESTUDIANTES QUE ASISTEN REGULARMENTE A CLASE:

Se requiere asistencia a clase. La calificación se realizará en cada una de las partes en que subdivide la asignatura atendiendo a los siguientes criterios:

- Asistencia a clase y participación: 30%
- Trabajo individual realizado por el estudiante: 70%

ESTUDIANTES QUE, POR RAZONES JUSTIFICADAS, NO HAN PODIDO ASISTIR REGULARMENTE A CLASE:

- 2 trabajos individuales realizados por el estudiante: 100% (50% + 50%)